

**Revisiting phonetic integration in bilingual borrowing**

Shana Poplack<sup>a</sup>, Suzanne Robillard<sup>a</sup>, Nathalie Dion<sup>a</sup> & John C. Paolillo<sup>b</sup>  
<sup>a</sup>*University of Ottawa* and <sup>b</sup>*Indiana University Bloomington*

---

**INVENTORY OF AUDIO EXCERPTS PLAYED IN WEBINAR**

**OTHER-LANGUAGE MATERIAL**

---

**Nonce borrowings**

- (1) On lavait les planchers à la main tu sais, puis après ça on **polishait** avec notre fessier.  
(OH.041.1598)<sup>1</sup>  
‘We’d wash the floors by hand, you know, and after that, we’d polish them with our  
bums.’  
*Filename: 1.NB.OH.041.1598.polishait.wav*

**Attested loanwords**

- (2) Son **chum** euh, allait voir pour une **job**. (OH.089.372)  
‘His friend, uh, was going to see about a job.’  
*Filename: 2.LWD.OH.089.372.chum.job.wav*

**Code-switches**

- (3) Mais vingt-et-un ans, vingt, vingt-et-un ans là, **you’re set in your ways**, hein?  
(OH.068.530)  
‘But 21 years old, 20, 21 years old, you’re set in your ways, eh?’  
*Filename: 3.CS.OH.068.530.setinyourways.wav*

**BENCHMARK FRENCH**

---

- (4) Mais nous-autres on achetait des cordes de bois toutes coupées, tout prêt, hein? On  
mettait ça dans la cave. (OH.048.596)

---

<sup>1</sup> Examples are reproduced verbatim from audio recordings of the Ottawa-Hull French Corpus (Poplack 1989). Codes in parentheses identify the speaker number and line number of the utterance. English-origin material is given in italics.

‘But us, we would buy cords of wood, all chopped, all ready, eh? We’d put that in the basement.’

*Filename: 4.FR.OH.048.596.bois.wav*

## VARIABLE PHONETIC REALIZATION OF OTHER-LANGUAGE ITEMS

---

### Nonce borrowings

#### French

- (5) Tu sais ils appellent ça du **H**ominy astheure. (OH.048.567)  
‘You know they call it hominy these days.’

*Filename: 5.VTY.NB.OH.048.567.hominy.wav*

#### English

- (6) Non mais ils te gardent sur **H**old pas mal longtemps. (OH.037.1152)  
‘No but they keep you on hold for a good long time.’

*Filename: 6.VTY.NB.OH.037.1152.hold.wav*

### Attested loanwords

#### French

- (7) Elle achetait toute bien pour six piasses de **gR**oceries puis elle avait toute bien rien que cinq piasses et demie. (OH.057.1374)  
‘She was buying maybe six bucks worth of groceries and she only had maybe five and a half bucks.’

*Filename: 7.VTY.LWD.OH.057.1374.grocerie.wav*

#### English

- (8) Il y en a comme l’autre, qui sont toujours dans des **baR**s, à Disco-Viva là, tu sais. (OH.097.292)  
‘There are some people like that one, always at the bars, at Disco-Viva, you know?’

*Filename: 8.VTY.LWD.OH.097.292.bars.wav*

### Code-switches

#### French

- (9) I’m very satisfied **wiTH** **H**er, il dit. (OH.038.2025)  
‘I’m very satisfied with her, he said.’

*Filename: 9.VTY.CS.038.2025.satisfied.with.her.wav*

#### English

- (10) Mon père était strict, mais disons que we **H**ad our way of living. (OH.040.700)  
‘My father was strict, but let’s say that we had our way of living.’

*Filename: 10.VTY.CS.OH.040.700.way.of.living.wav*